
Title	Pengaruh bahasa Inggeris ke dalam bahasa Melayu
Author(s)	Abbas Shariff
Source	<i>Sekata</i> , 3(1), 29-34
Published by	The Malay Language Council

Copyright © 1986 The Malay Language Council

This document may be used for private study or research purpose only. This document or any part of it may not be duplicated and/or distributed without permission of the copyright owner.

The Singapore Copyright Act applies to the use of this document.

This document first appeared in: Abbas Shariff. (1986). Pengaruh bahasa Inggeris ke dalam bahasa Melayu. *Sekata*, 3(1), 29-34.

This document was archived with permission from the copyright owner.

PENGARUH BAHASA INGGERIS KE DALAM BAHASA MELAYU

Abbas Shariff

Peminjaman beribu-ribu istilah dari bahasa Inggeris bukanlah merupakan satu kemegahan, tetapi adalah suatu keperluan bagi memenuhi kehendak perkembangan pelajaran. Selepas kemerdekaan Semenanjung Tanah Melayu, semangat kebangsaan yang mendadak mendesak bahasa Melayu mengambil alih fungsi menyatukan berbagai bangsa dan menjadikannya layak menjadi suatu bahasa kebangsaan yang boleh digunakan dalam pengajian tinggi. Pembangunan yang pesat dalam segala lapangan menyebabkan arus penerimaan kata-kata asing makin lancar, hingga keadaannya agak sukar ditenangkan.

Jika ditinjau dari sudut perkembangan bahasa Melayu sejak mula lahir sehingga hari ini, jelas kelihatan kata-kata Sanskrit dan Arab yang sudah meresap masuk ke dalam bahasa Melayu melalui akulturasi kebudayaan, sehingga mendapat kedudukan yang kukuh dalam bahasa Melayu dalam bentuk barunya; tetapi ia tidak dapat menyaingi kemasukan kata-kata Inggeris yang telah meresap masuk dengan tidak berkeputusan memandangkan kepada situasi dan kondisi negara penentuan istilah bahasa Melayu dari sumber asing; bidang ilmu pengetahuan. Ini disebabkan oleh struktur masyarakat yang dibanjiri oleh penutur-penutur dwibahasa Inggeris Melayu yang memainkan peranan yang lebih berpengaruh jika dibandingkan dengan penutur-penutur dwibahasa yang lain.

"Dalam mengambil alih kata-kata dari bahasa asing, perhatian harus diberi kepada lima aspek penting yang menandai sesuatu kata itu, iaitu aspek etimologi, aspek fonologi/ejaan, aspek tatabahasa, aspek leksikal dan aspek semantik.

Aspek etimologi sesuatu kata itu berguna dalam hal-hal berikut :

- (i) penentuan istilah bahasa Melayu dari sumber asing;
- (ii) penentuan ejaan bagi istilah yang ditentukan itu;
- (iii) penghapusan kekeliruan yang mungkin timbul dalam pengambilalihan kata itu dari bahasa asal kepada bahasa peminjam."¹

Aspek-aspek Etimologi, Fonetik dan Fonologi/Otografis

Ada baiknya jika dibicarakan aspek-aspek ini keseluruhannya sebab hubungan antara satu dengan lain begitu rapi sekali. Fonetik mengkaji bunyi pengucapan dan pendengarannya demi kepentingan bunyi bahasa. Fonologi mengkaji bunyi yang penting dalam sesuatu bahasa. Menurut ilmu fonetik bunyi dikaji dari segi fisiologi, iaitu bagaimana organ-organ sebutan membantu menghasilkan bunyi dan juga dianalisa dari segi akustik menurut gelombang-gelombang bunyi dan lain-lain lagi, seperti perbezaan bunyi letupan, letusan geseran, sengauan dan lain lagi. Kajian fonologi pula berkisar tentang bunyi yang penting dalam sesuatu bahasa agar dapat melambangkan bunyi dalam bentuk otografis untuk tulisan. Kalau diperhatikan sistem ejaan bahasa Melayu setiap lambang ejaan merupakan lambang satu fonem yang mewakili satu golongan bunyi yang berbeza. Ini bersamaan dengan struktur bahasa Inggeris dan dengan demikian mempercepatkan difusi pengaruh.

Contohnya :

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu
Communist	Komunis
Inspector	Inspektor
Modern	Moden
Passport	Paspot
Bicycle	Basikal
Motorcar	Motokar
Bus	Bas

Aspek Gramatika

Dalam bidang kajian tatabahasa, morfologi dan sintaksis merupakan unsur yang penting. Aspek morfologi dalam pembentukan kata-kata meliputi proses-proses penerbitan kata-kata dengan menggunakan imbuhan, pergandaan dan juga kata majmuk. Dalam bahasa Melayu proses ini mudah sekali. Jika diambil perkataan 'neutral' dari bahasa Inggeris dan digunakan dalam bahasa Melayu, bentuk-bentuk yang kompleks dapat dihasilkan dengan menggunakan awalan akhiran seperti :

neutral	—	neutral
neutralization	—	peneutralan

Contoh-contoh lain :

calcite	—	kalsit
calcitization	—	pengalsitan
calcitize, to	—	mengalsit; mengalsitkan
alkali	—	alkali
alkaline	—	beralkali
alkalinity	—	kealkalian
magnet	—	magnet
magnetization	—	pemagnetan
vapour	—	wap
vapourization	—	pengwapan

Aspek sintaksis ialah kajian terhadap gabungan kata-kata yang membentuk rangkai kata kalimat dan ayat-ayat. Aspek ini berdamping rapat dengan aspek morfologi dan kadangkala berbagai masalah timbul dalam pembikinan istilah-istilah yang baru.

Contohnya :

chemical limestone	—	batu kapur kimia
anthropological journal	—	majalah anthropologi
cubic packing	—	susunan kiub
acclinic line	—	garis aklin

Aspek Leksikal

Peminjaman konsep dalam bahasa Inggeris dilakukan dengan menggunakan istilah-istilah yang sedia ada dalam bahasa Melayu tetapi pengertian kata itu diberi pengertian saintifik.

Contohnya :

Bahasa Inggeris		Bahasa Melayu
dye	—	pencelup
sulphur	—	belerang
boiler	—	dandang
piston	—	omboh
ridge	—	permatang

Bayangan konsep asing dapat diterjemahkan menurut pengertian istilah kata yang hendak diterjemahkan. Kaedah ini disebut sebagai pinjam-terjemah (loan-translation). Misalnya perkataan 'dredge' dalam bahasa Inggeris,

konsepanya adalah melakukan kerja korek. Dengan cara yang demikian timbullah istilah pengorek kerja bagi menterjemahkan 'dredge'.

Contoh-contoh lain :

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu
aciculate	menjarum
parallel	selari
granules	pepasir
network	jaringan

Semantik

Pengkajian menurut semantik dalam menentukan makna bergantung kepada perkara-perkara seperti keadaan sekitar dan makna-makna yang bertentangan. Dalam pengambilan istilah-istilah Inggeris terutamanya dalam bidang sains dan teknik ukuran semantik diberatkan agar makna dan konsep yang diambil itu dapat dibayangkan dalam istilah baru dalam bahasa Melayu itu. Misalnya istilah morfologi (morphology) digunakan dalam kedua bidang linguistik dan kajihayat tetapi istilah ini memberi makna yang tertentu dalam disiplin yang berlainan ini.

Penggunaan dalam disiplin linguistik:

morfologi: Kajian pembentukan kata-kata

Penggunaan dalam disiplin Sains Kajihayat:

morfologi: Kajian bentuk dan susunan struktur tumbuh-tumbuhan dan haiwan.

Masalah-masalah yang dihadapi dalam peminjaman kata-kata Inggeris

Akhiran :logy :

Ahli-ahli linguistik memberatkan peminjaman menurut asal kata bahasa peminjam. Kata penghujung 'logi' berbeza sekali dari kata 'logos' (asalkata Yunani) atau 'logy' (Inggeris) dalam perkataan-perkataan seperti: geologi, pedagogi, sosiologi, anthropologi, filologi dan lain-lain.

Dengan demikian saranan untuk mengambil kata-kata yang asal diberatkan, agar cocok dari sudut etimologi dan fonetik dan juga dapat dihubungkan dengan bahasa-bahasa lain seperti bahasa-bahasa Jerman, Belanda, Perancis, Itali dan lain-lain lagi. Kaedah ini akan menghasilkan sebutan bunyi yang agak

janggal pada peringkat permulaannya, tetapi kejanggalan ini akan hilang ditelan masa.

Akhiran : ' ical'

Istilah 'geography' diterjemahkan sebagai 'ilmu alam' tetapi apabila menterjemahkan istilah 'geographical setting' ia akan menjadi 'latar belakang ilmu alam' ertinya berlainan sekali daripada 'geographic setting' dan ini pula dapat diertikan sebagai 'background of geography'. Jika diterjemahkan kata-kata 'geographical evidence' ia akan menjadi 'bukti-bukti berdasarkan ilmu alam'. Ini agak meleset sedikit. Dengan demikian usaha untuk menjadikan kata-kata 'geographical' kepada 'geografis' bersesuaian sekali dalam perkembangan bahasa Melayu.

Contoh-contoh lain :

geographical setting	:	latarbelakang geografis
anthropological	:	anthropologis
economical	:	ekonomis

Akhiran '. ization'

Kata-kata sains dalam bahasa Inggeris yang berakhiran 'ization' seperti 'neutralization', 'crystallization', 'vapourization', 'magnetization', mendapat penambahan awalan akhiran yang menghasilkan perkataan-perkataan berikut: peneutralan, penghabluran, pengwapan, pemagnetan.

Akhiran '. ism'

Kadang-kadang akhir kata 'isma' mendapat tempat dalam kata-kata bahasa Melayu untuk mengelolakan bunyi yang bersesuaian dengan sebutan Melayu.

Contohnya :

Communism	:	Komunisme
Socialism	:	Sosialisme
Naturalism	:	Naturalisme
Materialism	:	Materialisme
Montheism	:	Monoteisme
Realism	:	Realisme

Penggunaan Konsonan Gugus

Penggunaan konsonan gugus adalah sesuatu yang asing dalam bahasa Melayu tetapi kini dengan pengaruh bahasa Inggeris penerimaannya agak

diperlukan untuk meninggikan taraf bahasa tersebut. Konsonan gugus ini digunakan pada awal kata, tengah atau akhir kata.

Contohnya :

Pada awal kata :

block	:	blok
drama	:	drama
fragment	:	fragmen
autograph	:	autograf
cricket	:	kriket
clinic	:	klinik

Pada tengah kata :

cytoplasma	:	sitoplasma
mollusc	:	molusks

Pada akhir kata :

text	:	teks
context	:	konteks
contra	:	kontra